

ДОГОВІР № _____

м. Тернопіль, Україна

« _____ » _____ 20 _____

ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України» в особі ректора, професора Корди Михайла Михайловича, що діє на підставі Статуту (далі – Виконавець), та громадянина _____

(країни)

_____ ,
(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи)

(далі – Замовник), з іншої сторони, уклали цей Договір про наступне.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. Предметом договору є надання освітньої послуги.

Виконавець бере на себе зобов'язання щодо навчання Замовника на підготовчому відділенні

_____ денна

(форма навчання)

_____ ТДМУ

(місце та строк надання освітньої послуги)

_____ (П.І.П.)

2. ОBOB'ЯЗКИ ВИКОНАВЦЯ

2.1. Виконавець зобов'язується:

1) Надати Замовнику освітню послугу на рівні державних стандартів, здійснювати навчання _____ Замовника

_____ мовою за навчальними планами і програмами, встановленими для підготовчого відділення.

2) Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до

AGREEMENT No _____

Ternopil, Ukraine

« _____ » _____ 20 _____

SIHE «Ivan Horbachevsky Ternopil State Medical University of the Ministry of Health of Ukraine» represented by the Rector, Professor Mykhaylo Mykhaylovych Korda, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as (the Executor), and citizen of _____

(country)

_____ (family name, other names of the person)

hereinafter referred to as (the Customer), foreign citizen - student of preparatory course agreed on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The subject of this agreement is the provision of educational services.

The Executor undertakes the responsibility to train the Customer at the preparatory course

_____ full-time

(form of education)

_____ TSMU

(place and period of educational services)

Mr/Ms _____

2. RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTOR

2.1. The Executor agrees:

1) To provide the Customer with educational services on the level of state standards, to provide training of the Customer in _____ language according to the full curriculum for Preparatory Course.

2) To ensure observance of the rights of the participants of the educational process according

законодавства України.

3) Видати Замовнику документ про освіту (свідоцтво) встановленого Міністерством освіти і науки України зразка, за умови виконання навчальної програми та успішного складання підсумкових іспитів.

4) Інформувати Замовника про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права і обов'язки сторін під час надання та отримання таких послуг.

5) Надавати Замовнику на рівні з українськими студентами права користування читальним залом, бібліотекою, спортивним і культурним комплексами.

2.2. Виконавець має право вимагати від Замовника своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором.

2.3. Виконавець може відрахувати Замовника і розірвати Договір з наступних причин:

- у випадку невиконання індивідуального навчального плану;
- у випадку несвоечасної оплати за навчання;
- у випадку порушення навчальної дисципліни, законів України і правил внутрішнього розпорядку Університету.

2.4. Виконавець не несе відповідальності по зобов'язаннях Замовника перед третьою стороною.

2.5. Виконавець не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних з страхуванням життя і особистого майна Замовника.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА

3.1. Замовник повинен надати Виконавцю наступні документи:

1. Запрошення на навчання.
2. Анкету для вступу на навчання.
3. Згоду на збір і обробку персональних даних.
4. Заяву про прийом на навчання.
5. Паспорт (подається особисто) і три нотаріально завірені його копії з офіційним перекладом на українську мову.
6. Оригінал або нотаріально завірену копію свідоцтва про народження, з офіційним перекладом на українську мову.
7. Оригінал та нотаріально завірену

to the legislation of Ukraine.

3) To issue to the Customer a standard document (certificate) established by the Ministry of Education and Science of Ukraine verifying his/her education, since the curriculum is fulfilled and all final exams are passed.

4) To inform the Customer about the rules and requirements of organizing the educational services, their quality and content, and about the rights and obligations of the parties while rendering and receiving such services.

5) To grant to the Customer the rights to use the reading hall, library, and the sports and culture facilities equal to those of the Ukrainian students.

2.2. Executor may require the Customer to pay for educational services on time in the amount and in the manner set in this agreement.

2.3. Executor may expel Customer from University and terminate the Agreement for the following reasons:

- in the case of failure of individual curriculum;
- in the case of late payment of tuition fee;
- in the case of violation of educational discipline, laws of Ukraine, requirements of the Statute of the University, and the University's Internal Rules and Regulations.

2.4. Executor shall not be liable for the obligations of the Customer to a third party.

2.5. Executor shall not incur any liability relating to life insurance and personal property of the Customer.

3. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. Customer agrees to submit the following documents for consideration of his/her enrolment at the University:

1. Invitation for studying.
2. Questionnaire for admission.
3. Consent for the collection and processing of personal data.
4. Application for admission to study.
5. Passport and the notarized copy of its official translation into Ukrainian.
6. Original and notarized copy of birth certificate, its official translation into Ukrainian.
7. Original and notarized copie of high school or college certificate with transcript (list

копію документа про середню або вищу освіту з переліком вивчених предметів і одержаних з них оцінок (балів), з офіційним перекладом на українську мову.

8. Медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, в якій проживає кандидат на навчання, його офіційний переклад українською мовою.

9. Медичний сертифікат, який підтверджує відсутність ВІЛ-інфекції, його офіційний переклад українською мовою.

10. Фотокартки в кількості 12 штук розміром 3,5x4,5 см.

3.2. Замовник зобов'язаний:

3.2.1 Своєчасно вносити плату за отриману освітню послугу в розмірах та у строки, що встановлені цим Договором.

3.2.2. Дотримуватись Конституції України, її законів, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги Статуту Університету і правил внутрішнього розпорядку Університету.

3.2.3 Відшкодовувати матеріальні збитки у випадку пошкодження майна Виконавця.

3.3. Замовник несе витрати по оплаті проїзду на батьківщину, за кордон, а також особистих поїздок по Україні, несе зобов'язання, пов'язані з приїздом, від'їздом і перебуванням його сім'ї в Україні.

4. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. Загальна вартість освітньої послуги за весь термін навчання не може змінюватись і становить _____.

4.2. Замовник здійснює плату за навчання в національній валюті (гривні) за курсом (долара) Національного банку України на момент оплати.

4.3. Замовник здійснює оплату у безготівковій формі.

4.4. При вступі в університет Замовник вносить плату за весь строк навчання.

4.5. Моментом здійснення Замовником оплати за надання освітньої послуги є дата поступлення коштів на рахунок Виконавця.

of passed subjects and grades (points) received with their official translation into Ukrainian.

8. Medical health certificate, certified by an official health authority of the country in which the candidate for training resides; its official translation into Ukrainian.

9. HIV-negative certificate issued no later than 2 months before entering Ukraine; its official translation into Ukrainian.

10. 12 photographs (size 3,5x4,5 cm).

3.2. Customer must:

3.2.1. Make payment for the educational service in due time, in the amount and within the dates stipulated by the Agreement.

3.2.2. Obey the Constitution and the laws of Ukraine, to follow the rules of staying and travelling of foreigners within the territory of Ukraine and to fulfill the requirements of the University's Statute and the University's Internal Rules and Regulations.

3.2.3 Reimburse material losses in case of damage done to Executor's property.

3.3 Customer shall bear the expenses for the travelling to home country, abroad, and personal trips within Ukraine, as well as shall bear the expenses associated with the arrival, departure and staying his/her family in Ukraine.

4. FEES FOR THE EDUCATIONAL SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

4.1. The entire fee for the entire period of study can not be changed and is _____.

4.2. Customer pays the tuition fee in the Ukrainian national currency (UAH) according to exchange rate of the National Bank of Ukraine at the moment of payment.

4.3. Customer pays tuition fee by cash or bank transfer.

4.4. During enrolment, the payment is made for the entire period of study.

4.5. Exact time of the customer payment for the provision of educational services is the actual date and time of the arrival of funds to the Executor's bank account.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

5.2. Замовник повинен оплачувати всі додаткові витрати та послуги, не передбачені цим Договором, які будуть здійснюватись Виконавцем на виконання предмету Договору.

5.3. Замовник зобов'язаний придбати страховий поліс з надання екстреної медичної допомоги іноземним громадянам.

5.4. Обидві сторони зобов'язуються прийняти всі відповідні заходи для забезпечення надійності комерційної таємниці, порушення якої може принести шкоду інтересам однієї із сторін.

5.5. У випадку виникнення суперечок і непорозумінь сторони вживатимуть усіх заходів для їх вирішення шляхом взаємних переговорів.

5.6. Сторони не несуть відповідальність за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили, які виникли після підписання Договору в результаті подій надзвичайного характеру, що підтверджується відповідними державними установами Сторін.

5.7. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення виконавцем договірних зобов'язань або з ініціативи Замовника, у разі відрахування Замовника (крім випадків, коли Замовник відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту») кошти, що були внесені Замовником як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обов'язі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

5.8. У разі дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням Замовником договірних зобов'язань або невиконаннями обов'язків, визначених

5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES FOR NON-FULFILLMENT OR INAPPROPRIATE FULFILLMENT OF THE OBLIGATIONS

5.1. In the case of default or inappropriate fulfillment of the contractual obligation of this Agreement, the parties bear responsibility in accordance with the legislation of Ukraine.

5.2. Customer is to pay for all additional expenses and services which will be incurred by the Executor to fulfill the subject of the Agreement, and which are not stipulated by the Agreement.

5.3. Customer is obligated to purchase an emergency medical care insurance.

5.4. Both Parties bear the obligation to take all appropriate measures for preserving commercial secrets, the revealing of which may do harm to the interests of one of Parties.

5.5. The Parties will take all possible measures to settle amicably any disputes or differences by means of bilateral negotiations.

5.6. The Parties are released from their responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the Agreement should this non-fulfillment be caused by the force majeure circumstances, which emerged after signing the Agreement as a result of extraordinary events, which is confirmed by corresponding governmental institutions of the Parties.

5.7 In the event of early termination of the Agreement due to the breach of contractual obligations by Executor or based on the initiative of the Customer, if the Executor is expelled (unless the Executor is expelled due to dereliction of duties specified in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education"), funds that have been paid by the Customer as payment for the provision of educational services, will be returned to Customer to the extent of the payment services not provided from the date of termination of the contract.

5.8. In the event of early termination of the contract due to the breach of contractual obligations by the Customer or Executor's failure of obligations defined in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education", funds which were paid to the Customer remain with

статтею 63 Закону України «Про вищу освіту», кошти, що були внесені Замовником, залишаються у Виконавця та використовуються для виконання його статутних завдань.

6. ТЕРМІН ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

6.1. Даний Договір набирає чинності з моменту підписання його сторонами і діє з _____20__ р. по _____20__ р.

6.2. Даний договір вважається дійсним до дня видачі Виконавцем свідоцтва Замовнику.

6.3. Після підписання Договору всі попередні переговори і переписка втрачають силу.

6.4. Договір розривається:

- 1) за згодою сторін;
- 2) у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;
- 3) за рішенням суду в разі порушення або невиконання умов Договору;
- 4) у випадку невиконання умов Договору;
- 5) у випадку невідповідності стану здоров'я студента існуючим медичним нормам.

Дія Договору призупиняється у разі надання академічної відпустки Замовнику згідно із законодавством на весь строк такої відпустки.

б) у разі ліквідації юридичної особи - замовника або виконавця, якщо не визначена юридична особа, що є правонаступником ліквідованої сторони;

7) разі невиконання Замовником п. 3.2.1 та 4.5;

8) у інших випадках, передбачених чинним законодавством.

6.5. Зміни або доповнення до даного Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовій формі і підписані обома сторонами.

6.6. Даний Договір складений в 2-х примірниках. Кожний примірник підписаний обома сторонами. Примірники мають однакову юридичну силу і зберігаються у Виконавця та Замовника.

6.7. Виконавець не відповідає майном,

the Customer and will be used to perform its statutory tasks.

6. THE DURATION OF EFFECT AND OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

6.1. The present Agreement becomes effective from the moment of its signing by the parties and is effective from «__»__20__ till «__»__20__

6.2. This Agreement is considered valid by the date of issuing of a Certificate to the Customer.

6.3. After signing the Agreement, all preliminary discussions and correspondence are null and void.

6.4. The Agreement is terminated:

- 1) upon the mutual consent of the Parties;
- 2) in case of impossibility of any party of this agreement to fulfil the agreement obligations in connection with the adoption of new laws and regulations that changed the conditions stated in the agreement on educational services, and dissent of any party to amend the contract
- 3) upon the verdict of the court in case of violation or non-fulfillment of conditions of the Agreement;
- 4) in case of non-fulfillment of the obligations of the Agreement;
- 5) in case of non-compliance of the Customer's health condition to the existing medical requirements.

Fulfillment of the Agreement is suspended for the entire period of an academic leave in case such leave is granted to the Customer in accordance with the legislation.

6) in case of liquidation of the legal entity - a Customer or Executor, if not defined entity that is the successor of the liquidated party;

7) in case of failure of the Customer to fulfill paragraphs 3.2.1 and 4.5 of this Agreement

8) in other cases stipulated by the current legislation.

6.5. Any alterations or amendments to this Agreement shall be valid only if they are made in written form and duly signed by both parties.

на яке може бути накладено стягнення, по особистих зобов'язаннях Замовника.

6.8. Усі податки, збори та комісійні утримання банків відшкодовуються за рахунок Замовника.

6.9. Замовнику надано роз'яснення змісту всіх положень цього Договору і вони для нього/неї є чіткими і зрозумілими.

6.10. Замовник погоджується з тим, що Виконавець протягом дії Договору, використовуватиме його персональні дані в межах мети визначеної Статутом університету.

6.11. Своїм підписом під даним Договором Замовник засвідчує, що 2-ий примірник Договору отриманий ним після підписання.

Юридичні адреси сторін:

Виконавець:

ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України»
Майдан Волі, 1,
м. Тернопіль, 46001
Україна
Тел.: (0352) 524492
Факс: (0352) 524183
E-mail: university@tdmu.edu.te.ua

Ректор:

проф. М.М. Корда

Замовник:

Прізвище _____
Ім'я _____
Країна _____
№ паспорта _____

6.6. This Agreement is made in two copies. The parties sign each copy. The copies are equally legally authentic and are kept by the Executor and Customer.

6.7. The University is not liable by its property and assets for any personal liabilities of the Customer.

6.8. All taxes, dues, and bank fees are covered by Customer.

6.9. Customer has been provided with clarification of the content of all the provisions of the Agreement and they are clear and understandable to him/her

6.10. The Customer allows the Executor to use his personal data for the fulfillment of the university statute during the validity of this agreement.

6.11. By signing the present Agreement, the Customer certifies that he received the second copy of the Agreement from the Executor.

Legal addresses of the Parties:

Executor:

SIHE «Ivan Horbachevsky Ternopil State Medical University of the Ministry of Health of Ukraine»
Maydan Voli, 1,
Ternopil, 46001,
Ukraine
Tel: (38 0352) 524492
Fax: (38 0352) 524183
E-mail: university@tdmu.edu.te.ua

Rector:

Prof. M.M. Korda

Customer:

Family name _____
First name _____
Country _____
Passport Number _____

Документи гр. _____ звірені.

Декан факультету іноземних студентів _____
В.о. начальника юридичного відділу _____
Головний бухгалтер _____

проф. П.Р. Сельський
Н. Цпін
Т.Є. Мудрик